

Conférence inaugurale du CIEL, Centre Interdisciplinaire d'Etude des littératures.

Lundi 13 novembre 2017, 18h15. Anthropole 2097.

Prof. Barbara Cassin « Homère en philosophe »

Présentation bio-bibliographique

Barbara Cassin, docteur ès lettres en philosophie, est directrice de recherches (classe exceptionnelle) au Centre National de la Recherche Scientifique à Paris. Elle a dirigé le Centre Léon Robin de Recherches sur la pensée antique (CNRS - Paris Sorbonne - ENS Ulm), présidé la Commission 35 du CNRS, « Philosophie, histoire de la pensée, sciences des textes, théorie et histoire des littératures et des arts », dirigé ou co-dirigé un certain nombre d'ANR ou de programmes internationaux. Directrice de programme au Collège International de Philosophie, directrice de son Conseil scientifique, puis membre de son Conseil d'administration, elle en assure la présidence depuis janvier 2011. Succédant à Paul Ricœur et François Wahl, elle a dirigé aux Editions du Seuil en collaboration avec Alain Badiou la collection "L'Ordre philosophique", et fondé et co-dirigé la série "Points-bilingues". Depuis 2007, elle co-dirige avec Alain Badiou la collection "Ouvertures" et "Ouvertures-bilingues" chez Fayard. Au Centre National du Livre, elle a été membre de la « Librairie Européenne des Idées » dirigée par Pierre Nora, puis membre de la Commission « Philosophie, Psychanalyse, Sciences religieuses », commission qu'elle a elle-même présidée jusqu'en janvier 2011. Membre de la Délégation française de l'UNESCO, elle appartient à de nombreux conseils scientifiques (par ex. Fondation des Treilles) et associations de philosophie.

Elle a une formation de philosophe et de philologue, spécialiste de la Grèce ancienne. Elle a participé au Séminaire du Thor fait par Martin Heidegger en 1969, chez René Char et avec Jean Beaufret, puis travaillé avec Pierre Aubenque à la Sorbonne, avec Jean Bollack et Heinz Wismann à Lille. Elle a été pendant plusieurs années pédagogue d'adolescents psychotiques à l'Hôpital de jour Etienne Marcel, et enseigné dans des endroits très divers. Ses recherches portent sur les rapports entre la philosophie, dès les débuts présocratiques de l'ontologie, et ce qui se trouve posé comme n'étant pas elle : sophistique, rhétorique, littérature. Elle a proposé une édition, une traduction et un commentaire de deux textes fondamentaux dans cette perspective, le *Traité du non-être* de Gorgias (*Si Parménide*, P.U.L-M.S.H., 1980) et le livre *Gamma* de la *Métaphysique* d'Aristote (La Décision du sens, en collaboration avec Michel Narcy, Vrin, 1989) ; elle a édité les actes d'un colloque qu'elle a organisé à Cerisy sur la sophistique, *Positions de la sophistique* (Vrin, 1986) et *Le plaisir de parler*, (Minuit, 1986), et publié dans divers pays des articles, des recueils ou des ouvrages originaux (au Brésil par exemple, *Ensaio sofisticos*, Sao Paulo, Siciliano, 1990 ; *Grecos, Barbaros, Estrangeiros. A cidade e seus otros*, en collaboration avec N. Loraux et C. Peschanski,

Rio-de Janeiro, Editora 34, 1993). Ses principaux ouvrages concernant cette problématique sont, outre *L'Effet sophistique* (Gallimard, 1995), *Aristote et le logos*, *Contes de la phénoménologie ordinaire* (PUF, 1997), *Parménide, Sur la nature ou sur l'étant, La Langue de l'être ?* (Seuil, Points-bilingues, 1998), *Voir Hélène en toute femme*, d'Homère à Lacan (Les Empêcheurs de penser en rond, Institut d'édition Sanofi-Synthélabo, mars 2000). Elle a poursuivi cette réflexion comme permettant aussi de distribuer, à partir des différentes stratégies d'usage de l'antiquité, quelques grandes positions philosophiques modernes et contemporaines, de Heidegger à Habermas : traductrice de Hannah Arendt et de Peter Szondi, elle a notamment édité *Ontologie et politique. Hannah Arendt* (en collaboration, Tierce, 1989), *Nos Grecs et leurs modernes. Les stratégies contemporaines d'appropriation de l'Antiquité* (Seuil, 1992). Elle a travaillé sur la Commission Vérité et Réconciliation en Afrique du Sud, et sur ce que peuvent les mots et les récits au sein d'un tel dispositif (*Vérité, réconciliation, réparation*, "Le Genre humain", Seuil, 2004), dirigé un PICS (Pôle international de collaboration scientifique), avec l'Afrique du Sud, et co-fondé la Société sud-africaine de rhétorique.

Elle a eu la responsabilité au CNRS de plusieurs Groupements de Recherches internationaux qui lui ont permis de réaliser un *Vocabulaire Européen des Philosophies, Dictionnaire des Intraduisibles* (2004, Seuil/Le Robert, 10 Millions de signes, 10 années de travail, 150 collaborateurs). Il s'agit, à partir des symptômes que sont les difficultés de traduire, de constituer une cartographie des différences philosophiques européennes pour philosopher en langues - se servir du "métier de traducteur" (Benjamin) pour lester une "ontologie de l'actualité" (Foucault). Ce travail (préparé par exemple par *De l'intraduisible en philosophie. Le passage aux vernaculaires*, Rue Descartes 14, novembre 1995, Albin-Michel, et *Ce que les philosophes disent de leur langue — Que reste-t-il du génie des langues ?*, Rue Descartes 26, décembre 1999, PUF) s'appuie sur la série des bilingues qui en constitue le fonds textuel, où les problèmes philosophiques sont instruits, aussi sous forme de glossaire, du point de vue de la traduction et de la différence des langues. Le dictionnaire est aujourd'hui adapté ou en cours de traduction-adaptation en anglais (Princeton, 2014), ukrainien (4 vol. parus), arabe (1 vol. paru), russe (1 vol. paru), espagnol, roumain, portugais, italien (la réflexion est en cours pour le grec, l'hébreu, le persan et le chinois). Expert auprès de la Commission Européenne dans le groupe à haut niveau sur le multilinguisme, elle a également publié *Google-moi. La deuxième mission de l'Amérique* (Albin-Michel, janvier 2007), et *Avec le plus petit et le plus inapparent des corps* (Fayard, 2007), ainsi que plusieurs collectifs : *Les Vocabulaires de la voix* (dir. avec D. Cohen Levinas, L'Harmattan, 2009), *L'Appel des appels. Pour une insurrection des consciences* (dir. avec R. Gori et C. Laval, Mille et une nuits, 2009), suivi de *Derrière les grilles, pour en finir avec le tout-évaluation* (dir., Mille et une nuits, 2014) ; et, plus récemment, faisant suite aux *Dictionnaires des intraduisibles*, en 2012 une « Petite conférence » donnée à Montreuil sur *Plus d'une*

langue (Bayard, 2012), et deux collectifs à l'occasion des 10 ans du *Dictionnaire : Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction* (dir., Editions de l'ENS, 2014) et, avec Danièle Wozny, *Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne* (Démopolis, 2014, ouvrage en 4 langues : fr., angl. bamanakan et fulfudé).

Poursuivant ses recherches sur ce que peuvent les mots, qu'il s'agisse de philosophie/ littérature, de rhétorique et politique, de traduction ou de psychanalyse, elle reprend à nouveaux frais le rapport entre performance et performatif, comme en témoigne l'ouvrage collectif *La généalogie des actes de parole dans le monde grec, romain et médiéval* (avec Carlos Lévy, Brépols, 2012) ainsi que le livre qu'elle est en train d'écrire, qui s'intitule *Quand dire, c'est vraiment faire. La troisième dimension du langage*. Sont parus plus récemment chez Fayard (avril 2010) deux ouvrages écrits avec Alain Badiou : *Il n'y a pas de rapport sexuel. Deux leçons sur L'Etourdit de Lacan, et Heidegger, le nazisme, les femmes, la philosophie*, qui préparent un travail de plus longue haleine sur homme/ femme / philosophie, et chez Epel : *Jacques le Sophiste, Lacan, logos et psychanalyse*, 2012). Elle a fondé en 2009 à la demande de l'UNESCO le Réseau des femmes philosophes, dont elle co-ordonne la revue en ligne ; le numéro 2-3 (mai 2013) est consacré à : « Printemps arabes, printemps durables ? Ce que les femmes philosophes pensent du (nouveau) monde arabe. Ce que les femmes philosophes du (nouveau) monde arabe pensent ». Le prochain numéro double est consacré à : "Intellectuels, philosophes, femmes en Inde : des espèces en danger?"

Chevalier de la légion d'honneur, elle a reçu en 2012 le grand prix de philosophie de l'Académie Française pour l'ensemble de son œuvre, qui a fait l'objet en 2012 d'un colloque de Cerisy (publié en 2014 aux éditions du Bord de l'Eau, *Les Pluriels de Barbara Cassin. Le partage des équivoques*, dir. P. Büttgen, M. Gendreau-Massaloux, X. North). Elle a publié en 2013 : *La Nostalgie, Quand donc est-on chez soi ? Ulysse, Enée, Arendt* (Autrement), et en 2014 deux traversées singulières de tout son travail, en anglais et en français: *Sophistical Practise. Toward a consistent relativism* (Fordham University Press, 2014), et *L'Archipel des idées de Barbara Cassin* (Editions de la maison des sciences de l'homme, 2014). Elle a reçu en 2015 le *French Voices Award* pour la traduction américaine de *La Nostalgie*.

Elle est commissaire d'une exposition au MuCEM, le nouveau musée de l'Europe et des civilisations de Marseille, intitulée "Après Babel, traduire" (déc. 2016-mars 2017, puis Fondation Bodmer, Genève, oct. 2017-mars 2018), dont l'ambition est de montrer comment ce que nous appelons "notre" civilisation s'est constituée via la traduction, les routes de la traduction étant aussi des routes de pouvoir, et qui voudrait proposer avec la traduction, en tant que savoir-faire avec les différences et suspens "entre" les langues et les cultures, quelque chose comme un apprentissage de la citoyenneté.

Principaux ouvrages parus

- Si Parménide*, P.U.L.-M.S.H., 1980 (trad. portugais-Brésil)
La Décision du sens, avec Michel Narcy, Vrin, 1989 (trad. ital)
Ensaio sofisticos, Sao Paulo, Siciliano, 1990
Grecos, Barbaros, Estrangeiros. A cidade e seus otros, avec Nicole Loraux et Catherine Peschanski, Rio-de Janeiro, Editora 34, 1993
L'Effet sophistique, Gallimard, 1995 (trad/adaptation. en ital., port., russe, espagnol)
Aristote et le logos, Contes de la phénoménologie ordinaire, PUF, 1997 (trad. esp.)
Parménide, Sur la nature ou sur l'étant. *Le grec, langue de l'être?* Seuil (Points-bilingues), 1998
Voir Hélène en toute femme. D'Homère à Lacan, illustrations de M. Matieu, Les Empêcheurs de penser en rond, 2000 (trad. esp.)
Sous X, avec M. Matieu, Actes Sud, 2003
Google-moi, la deuxième mission de l'Amérique, Albin-Michel, 2007 (trad. esp.; angl. à paraître)
Avec le plus petit et le plus inapparent des corps, Fayard, 2007 (trad. esp., vietnamien)
Il n'y a pas de rapport sexuel. Deux leçons sur « L'Étourdit » de Lacan, avec A. Badiou, Fayard, 2010
Heidegger, le nazisme, les femmes, la philosophie, avec A. Badiou Fayard, 2010 (tous deux traduits ou en cours de traduction en allemand, anglais, espagnol, portugais, italien)
Jacques le Sophiste, Lacan, logos et psychanalyse, Epel, 2012 (trad. esp.)
Plus d'une langue, Petites conférences, Bayard, 2012 (trad. grecque à paraître)
La Nostalgie, Quand donc est-on chez soi ? Ulysse, Enée, Arendt, Autrement, 2013 (trad. grecque, italienne, espagnole; angl., chinoise à paraître)
Plus d'une langue. Le paradigme de la traduction, Conférence, Fondation Calouste Gulbenkian—Délégation en France, 2014
Sophistical Practise. Toward a consistent relativism, Fordham University Press, 2014
L'Archipel des idées de Barbara Cassin, Editions de la maison des sciences de l'homme, 2014
Eloge de la traduction. Compliquer l'universel, Fayard, 2016

A paraître

- Homère en philosophe*
Quand dire, c'est vraiment faire. La troisième dimension du langage

(direction d'ouvrages)

- Positions de la sophistique* Vrin, 1986
Le plaisir de parler, Minuit, 1986
Ontologie et politique. Hannah Arendt, en coll., Tierce, 1989 (repr. *Politique et pensée. Colloque Hannah Arendt*, Petite Bibliothèque Payot, 1996)
Rhétorique et politique : les métamorphoses de Protagoras, *Philosophie* 28, automne 1990 (Minuit).
Des Grecs, Rue Descartes 1-2, avril 1991 (Albin-Michel).
Nos Grecs et leurs modernes. Les stratégies contemporaines d'appropriation de l'Antiquité, Seuil, 1992 (trad. esp.)
De l'intraduisible en philosophie. Le passage aux vernaculaires, *Rue Descartes* 14, novembre 1995 (Albin-Michel)
L'Animal dans l'antiquité, en coll., Vrin, 1997
Anamorphosen der Rhetorik. Die Wahrheitspiele der Renaissance, en coll., Fink Verlag, 1997
Ce que les philosophes disent de leur langue, éd., *Rue Descartes* 26, décembre 1999 (PUF)
Metamorphosen der Zeit, B. Cassin Hrsg. (en coll.), München, Fink Verlag, 1999
Vérité, réconciliation, réparation, en coll., Le Genre humain, Seuil, 2004
Vocabulaire Européen des Philosophies, Dictionnaire des intraduisibles, dir., Seuil-Le Robert, 2004 (traduction/adaptation en anglais-américain, ukrainien, arabe [1 t. paru], russe [2t. parus], à paraître en roumain, portugais, espagnol, hébreu, italien, chinois)
Vocabulaires de la voix, avec Danièle Cohen-Levinas, L'Harmattan, 2009

- L'appel des appels. Pour une insurrection des consciences*, avec Roland Gori et Christian Laval, Mille et une nuits, 2009.
- Portraits de l'exil. Paris-New York, dans le sillage d'Hannah Arendt*, photographies de Fred Stein, Musée du Montparnasse-Arcadia, 2011
- La généalogie des actes de parole dans le monde grec, romain et médiéval*, dir. avec Carlos Lévy, Brépols, 2012
- Derrière les grilles. Pour en finir avec le tout-évaluation*, dir., Mille et une nuits, 2014
- Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction*, dir., Editions de l'ENS, 2014
- Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne*, dir. B. Cassin et D. Wozny, Démopolis, 2014
- Les Pluriels de Barbara Cassin. Le partage des équivoques*, Colloque de Cerisy, dir. P. Büttgen, M. Gendreau-Massaloux, X. North, Les éditions du Bord de l'Eau, 2014
- La rhétorique au miroir de la philosophie. Définitions philosophiques et définitions rhétoriques de la rhétorique*, dir. , Vrin, 2015
- Psychanalyser en langues, intraduisibles et langue chinoise*, dir. B. Cassin et F. Gorog, Démopolis, 2016
- Après Babel, traduire*, dir. B. Cassin, Actes Sud Mucem, 2016
- Les Routes de la traduction. Babel à Genève*, avec N. Ducimetière, Gallimard Fondation Martin Bodmer, 2017

Traductions (sélection)

- Hannah Arendt, *La crise de la culture*, Paris (Gallimard), 1972.
- Hannah Arendt, *Vies politiques*, Paris (Gallimard), 1974.
- Peter Szondi, *Poésie et politique de l'idéalisme allemand*, Paris (Minuit), 1975.
- Manifeste du Cercle de Vienne et autres écrits*, éd. A. Soulez, Paris (P.U.F.), 1985.
- R. B. Onians, *Les Origines de la pensée européenne —sur le corps, l'esprit, l'âme, le monde, le temps et le destin*, trad. en coll. avec A. Debru et M. Narcy, présentation par B. Cassin, Paris, Seuil (L'Ordre philosophique), 1999, 693 p.
